

www.BibleForChildren.org

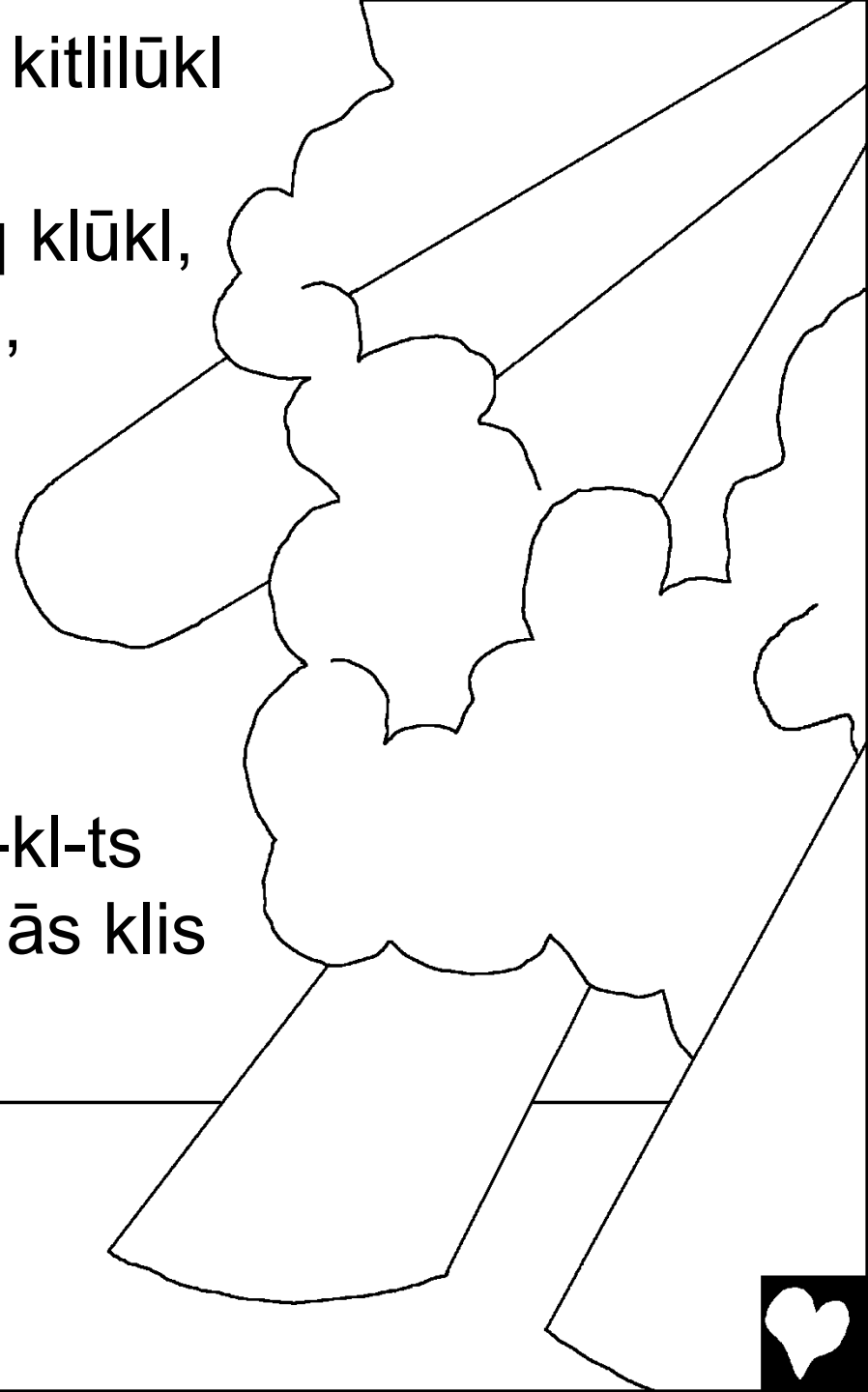
Matthew 1



Yiḵs lā ī kukla skum gīla, lī da paglum nūqī Gabriel
yālākum sa Gīkumāyī lākā num gūqilas Galilee, glīkādīs
Nazareth, Lākā kīyāla gayūtl tsa bagwānum ī glīkādīs
Joseph, gāyau lāk gūqas David; lī da kīyāla
glīkādīs Mary.



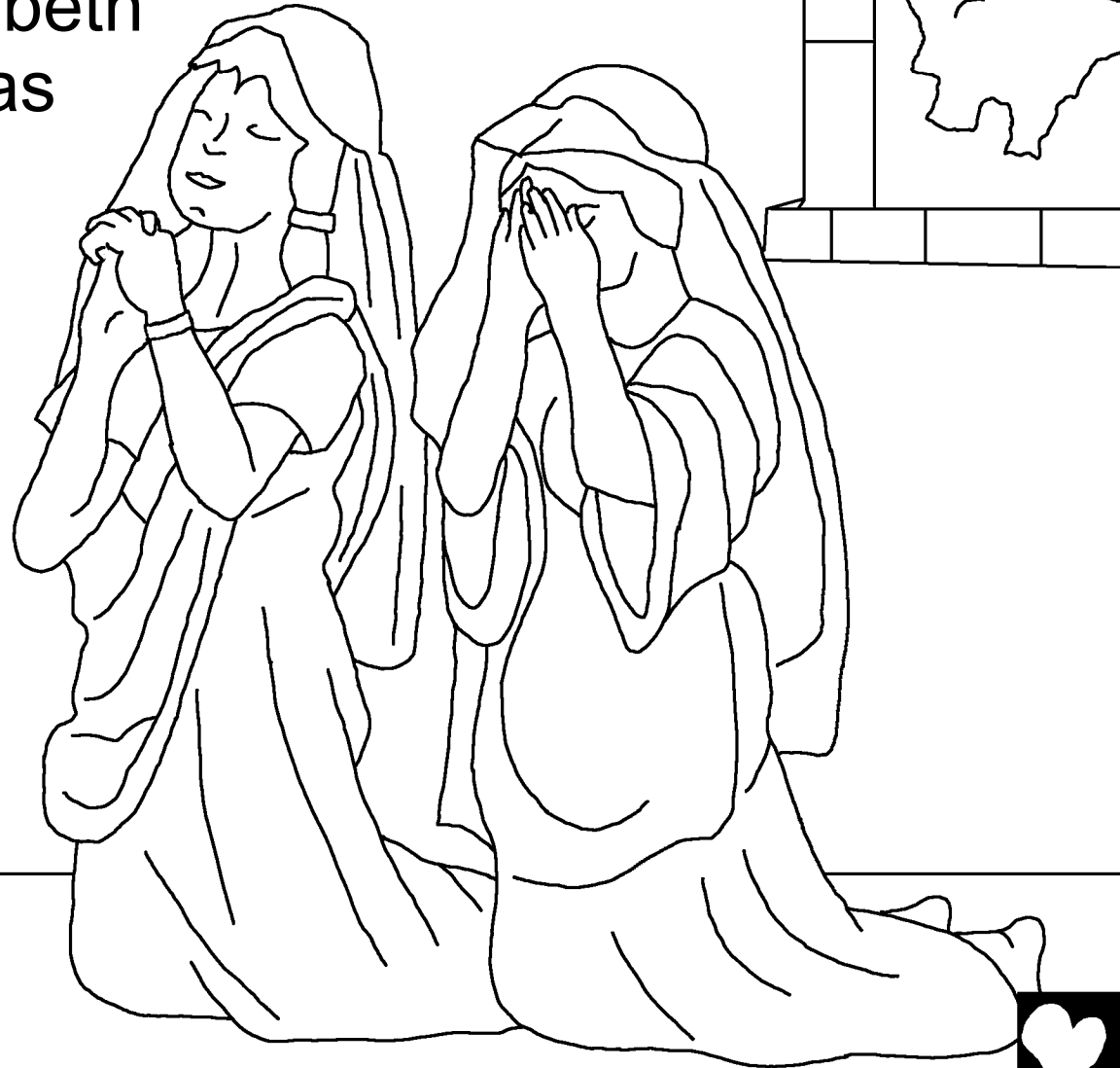
Lī da paglum nūq nīk yik, qālā kitlilūkl
Mary: kāks ekia ā kūs lākā Ike
Gīkumī. Wa doḡ, la ums bawīq klūkl,
gākau mas klis bagwānum kla,
lā klis glīkīd klis Jesus lāk.
Wālas klī, lā klī glīkād klis
Kwanūqa sa Ikiā-kāwāyā:
lā klī da Gīkumāya Ike Gīkumī
zaw klis qaās as ūmp wūtla sī
David:Lā klī hīmunīs-kl gīkumī-kl-ts
gūqas Jacob; lā klī kīyos wālā ās klis
gīkumīk dum klas.



Lī Mary nīk ḵā paglum nūq, wetla zau
tā klī, kāk ḵ gin kīsīk kauklilāk
bagwānum a? Lī da paglum nūq
nānākmī kās nīk yik, gāk ḵ klī da Holy
Spiritā lūkl, la mīs tlāhwāya sa
lkiā-kāwāya hatluḵsum
klūkl: la mī sī da
māyānīd klā ḵīs
māyūglum kla ūs
glīkula sū klis
Kwanūqa sa
Ike Gīkumī.



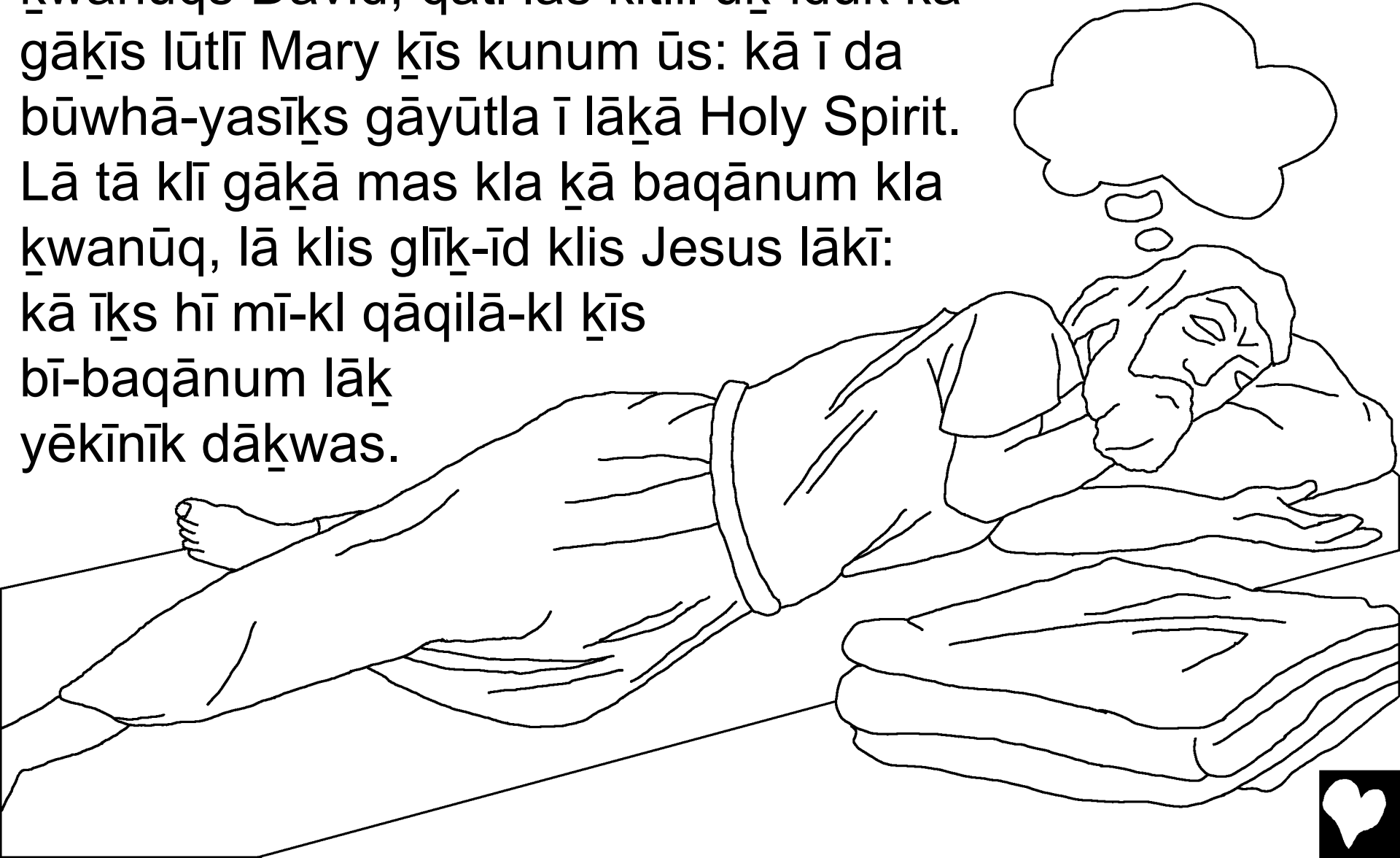
Hī mīs lāh dums Mary hwānātl-īd kās le
hānāqīl lākā āklī lāk gūqiles Juda; Lā la-īkl
lāk gūqas Zacharias, kās tāk-kiālīk Elizabeth.
Wa la mī sīks lā ī Elizabeth
wūklilāk tāk-kiala ināyas
Maryk, lī bohwayas
duhwūstaulī sa:
lī Elizabeth kūtā
matsū sa Holy Spirit;
La yāka-giātl hāsul
nīkia ekiakī wīs tā sīs
zīdāk, ek wīs tā kā
ūs bohwayā kūś.



Wa yik̄ gāya-wā sas Jesus Christ hī dāk lī da: kā ī
abumpasī Mary yik̄s hī mā ī
ātālī gāyūtl-ts Joseph, yik̄s
kīs mā ī kapīh-īda, khā sū
tīk̄s bawīqa asa ginānum
hīq sa Holy Spirit. Wa
yik̄ Joseph yik
tlāwunum as, kā īs
ekīnāyī baqānuma,
kīs hītl-kālāk̄ kauglitla,
au um nīk kās qīsdā
masī qalā-klātlāk.



Yiḱs hī mā ī ātlī wāh nīnkīkula siḱ, dok kā angel a sa
Gīkumā-yā nītl-īd lāk lākīs mīkā-yī, nīkya, Joseph yūtl
ḱwanūqs David, qātl las kitlil uk-īduk kā
gākīs lūtlī Mary ḱīs kunum ūs: kā ī da
būwhā-yasīḱs gāyūtla ī lākā Holy Spirit.
Lā tā klī gākā mas kla kā baqānum kla
ḱwanūq, lā klis glīḱ-īd klis Jesus lākī:
kā īḱs hī mī-kl qāqilā-kl ḱīs
bī-baqānum lāk
yēkīnīk dākwas.



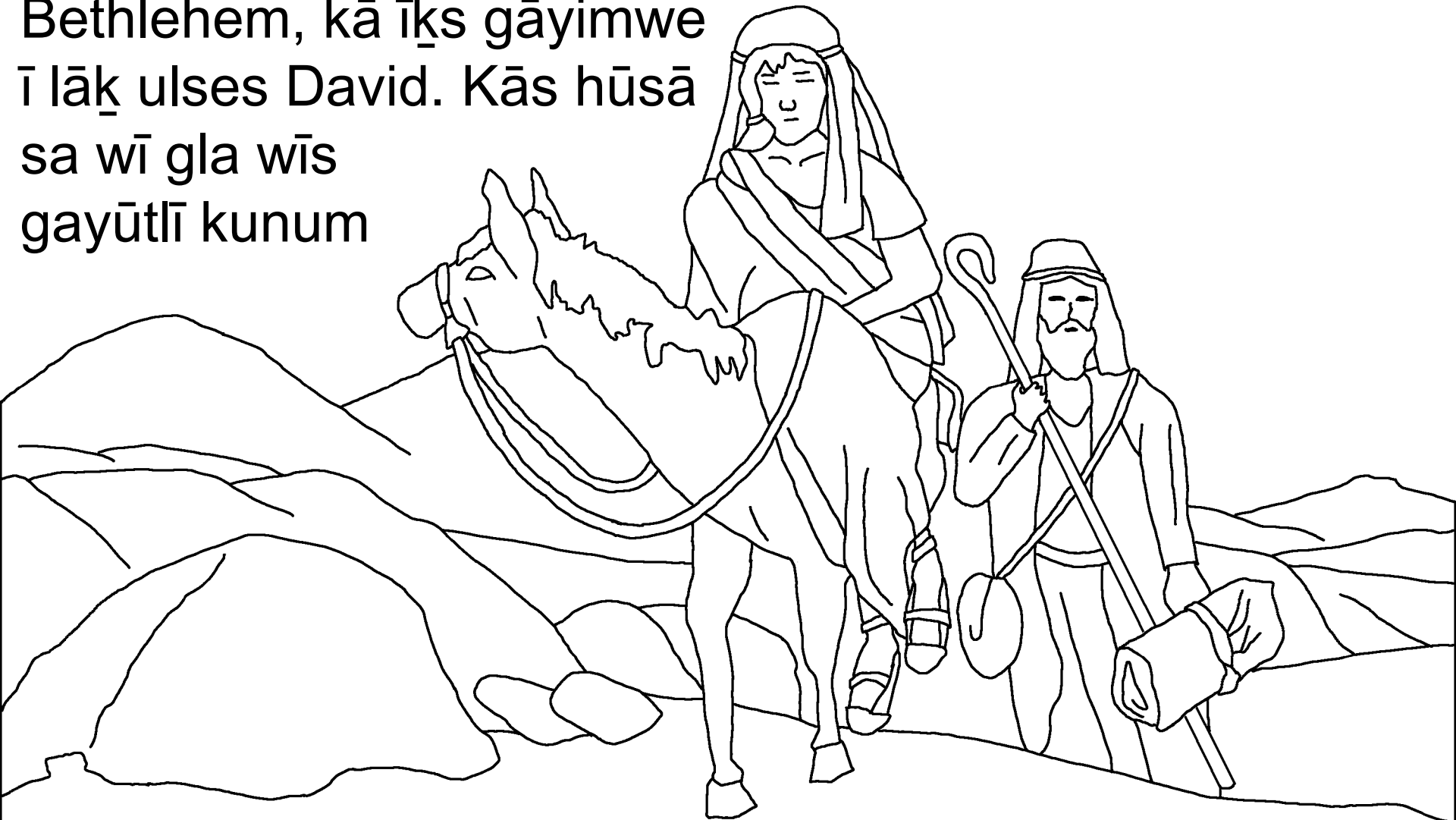
Lī Joseph glāk-wīd lākīs mīkā-īnāyī, kās hī qīh-īdī
wātduma sa angel a sa Gīkumā-ya lāk, la uķ-īd gākīs
lāk, kīs kunum ī:Kīs tā kautl-āklilāk,
ātl mīks lā ī da zadāk gākā mas
kā baqānum kwanūqa la
glīkidis JESUS lāk.



Wa hī mīs lāh dum sa wātldum ī gāyūtl lāk Cæsar
Augustus kā wīlīsī da awīnāgwīsī hūsā sa wa. La wīlā lā,
kās hūsā sa wī, nāhwā
bagwānum lākīs
gīgāyūlas gūqila.



Lī Joseph lāgūstau gehīd lāk Galilee, lāk gūqiles
Nazareth, lā lāk Judæa, lāk gūqiles David, yikā glīkādes
Bethlehem, kā īks gāyimwe
ī lāk ulses David. Kās hūsā
sa wī gla wīs
gayūtli kunum



Mary, yiks lā ī punklā sa ginānum.



La mī sī, lāk wāwāyas
dāk_wās, lastūdī māyūtl
dum klas.



La gākau matsīs gālī bagwānum kwanūq, la kūkzūd sa
gilsgiltā qītlqela lāk, lā qilzūdis lāk hāmaāze sa
mūsmūsa; kā īks kīyosa ī
ukās lākā qālasī.



Wa hī mīs ukās ka ā sa īaāksīle kā lāmādū ī lākā
kīdagwīsī, dūqātlā yeklau kīs lāmādū kā kānūklī. Wa
dok, kā paglum nūqā sa Ike Gīkumī
gāk lāh dāk̄wuk, lī da

egālazī sa
Gīkumāyī
quksīstālāh
dāk̄wuk; lāh
dāk̄w aul

kitl-īda.



Lī da paglum nūq nīk dākwuk, qālā kitlilūkl: kāk gin gākī
gā sa ekī zikialum walas ekikulāyūkl-ts nāhwa
bībagwānum. Kā īks māyūglum ā lūkl
kwā nālāk lāk gūqiles

David kā
Qāqilā-īnūk
yikā Christ
ā yikā
Gīkumāyā.



Ga mīs ẕākālā gītī lūkl; la ums khā-kl ẕā ginānum ā
kūẕaulā ẕā gilsgiltā qītīqela, qilzauk
hāmaāze sa mūsmūsa.



Wa lā ūdāhīdī da kīnum ī pīpaglum nūq sa lkī gla wa
paglum nūq zilwākatawī k̄ā Ike Gīkumī,
nīkia, Zilwāk klin lāk Gīkumāya sa
lkiākāwāyī,
hī



mīs nīnākakule
lākā esekī
bībagwānum.



La mī sī sīks lā ī da pīpaglum nūq bos
lā lākā lkī, lā ī da īaāksilā k̄a lāmādū
nīkia-yā-pālā, wī hyints kunts lā unts
lāk Bethlehem, kunts dūkwidīk, gākā
k̄alamazum sa Ike Gīkumī
gākunts.



Lāh dāk̄w gāk̄ yāyānā, la khā-kl Mary glū
Joseph gla wa ginānum qilzau ̄ka hāmaāzī
sa mūsmūs. Gil mīs dūk̄wāklilāk, lāh dāk̄w
kālā matsa wātldum lāh dāk̄wuk qāqīxālā
lāka ginānum ī.



Yik māyūtl īdik dā yūk dum otlas
Jesus lāk Bethlehem as Judæa,
yik baqānumk dum
otlas Herod kā king,
dok, gāka ī da
nī-naukā-dī
ēsak

bī-baqānum gēh-īd lāk tīgwāsa sa
klīsila gāk lāk Jerusalem, Nīkya wīnī
ī da māyūtl-īdāyau king sa Jews,
kāk gānūh lēk doqilāk tūtū sī lāk
tīgwāsa sa klīsila lā tā nūh gāk
kunūh umyākī kī.



Wa lī Herod ōkōgwilītl klīlāla
kā nī-naukā-dī ēsak
bī-baqānum, kās ekmī hīlal
wudklāk wīdī nītl-īdik dum
a sa tūtū. La yālākās lāk
Bethlehem, nīkya, halāga ēk
um ālē kā ginānum a; wa gil
um-kl wīsis khā-kl kī gākla
ītīd nītla gākun, kun gāk
mī lā kun umyākā kī ogwākā.



Gilk dāk_w mīs qāt_l hōklīlā k_a king, lāk dāk_w kās-īda; A
sa tūtū, yik dōk_w-wāglit_l dāk_w dēs lāk tīgwāsa sa klīsila, la
gāgālat_l-gīwīk dāk_ws, lāga āk_s gāka
ī nakautla lāk nakōsta wēs
ukās a sa ginānum.



Gilk dāk_w mīs gāk-ītl lākā gūq, lāk dāk_w dōk-wāklilā k_a
ginānum glū Mary abump as, la haqum-gālītl kās
umyāk-īdīk, wa gilk dāk_w mīs
uk-kyayinda kīs tīlā-whila,
lāk dāk_w zaw sa yāqum lāk,
gold, gla wa frankincense,
hī mī sa myrrh.

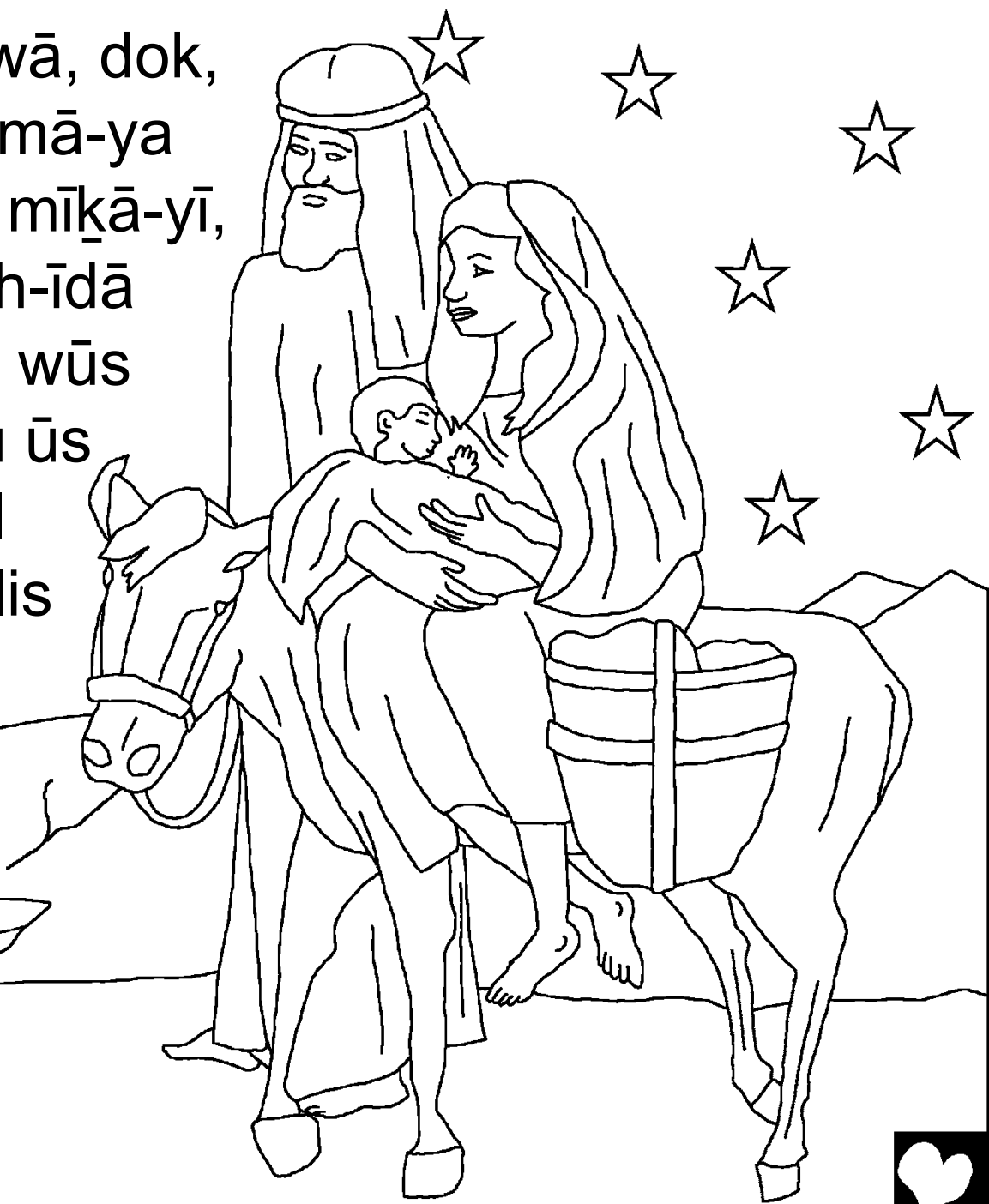


La qālāla-sūs God lākīs mīkā-yī kās kīs dākwi āida-ākā
lāk Herod, lāk dāk w qāqayākā lākīs awīnāqīs
lākā ogwila diyhilā.



Gilk dāk_w mīs lāk dāk_{wā}, dok,
kā angel a sa ikē Gikumā-ya
nītl-īd lāk Joseph lākīs mīkā-yī,
nīkya, glāk-wīd kās dāh-īdā
ūsā kwā ginānumk gla wūs
abump-īk, kās hītl-tsau ūs
lāk Egypt, hīk sē um-kl
lā lē, is mī-kl gin ga_k klis
wātlidum kla lūtl; kā
Herod ā_ks

ālē kla kwā ginānumk
kās kīlāk-īdīq.



Gil mīs glāk-wīda la dāh-īda kā
ginānum gla wīs abump kā
kānūtl, kās lē lā la ā lāk
Egypt:Hīk sē mīs lē lāga ā lāk
tlilk dum as Herod: kā aulāmī
lāk sī wātdum otla sa ikē
Gīkumī kā nīgyum sa
prophet, nīkya, klītl
ukōdīgā kun,

kwanūq lāk Egypt.



Wa lī Herod, yīks lā ī
dōkwāklilāks kīsa ī nānākīgī
sū sa nī-naukā-dī ēsak
bī-baqānum la hīnūm yākilītla
aul tlāwīsa, la yālākā, kās
kīlāk-īdī wīlā kā baqānum
gin-ginānum
kā hīk
dī lī



Bethlehem, . . .



. . . gla wī da nāwhā
awīnā-kyaulas, gēh-īd lākā la
mātl unḱīla glū mā
gin-ginānum-ā kāwā-yī
māmunspātl-tūs lākīs wudklāk
dum otlā ḱā nīnaukā-dī ēsak
bī-baqānuma.



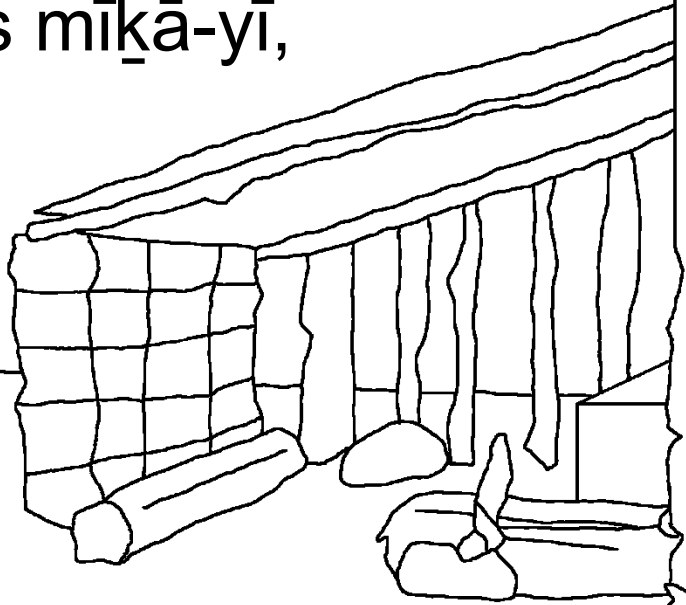


Gil mīs glā Herod lā tlilā,
dok, k̄a angel a sa īkē
Gīkumā-ya nītl-īd lāk
mīk̄a-yas Joseph lāk Egypt,
Nīkya, glāk-wīd, kās dāh-īda
ūs ā kwā ginānumk
gla wūs abump-īk, kās
lā ūs lāk awīnāqīs as
Israel: kā īks lāk dāk̄w

mā ī tlilī
da lā lūglāk dē kwā
ginānumk kā tlilē-sūk.



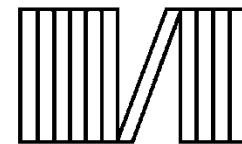
Gil mīs wudglāk-āklilāk Archelaus gīkumīs Judæa,
klāyū-stūd kīs ūmp dī Herod, la kitlil hī-nāqila:
lā ha-yāklulā sūs God
lākīs mīkā-yī,



la qāqā-yākā lāk ukās
Galilee:Gāk gūqil lākā town
glīkādis Nazareth; kā aulāmī lāk sī da
wātldum otla sa prophets, Nazarene kula sū klī.



Kā God tāks aula ā tlāhwila nūq sa
awīnāgwīsīk, lā gītī tsī zaw sīs hīgāmā
Kwanūq, kā kīsīkl tsī tlil klī da ūqis klā
kī, lā glākl hīmunīs qilākl.



JHN 3:16

Kā God tāks aula ā tlāhwila nūq sa awīnāgwīsīk, lā gītl tsī
zaw sīs hīgāmā Kwanūq, kā kīsīkl tsī tlil klī da ūqis klā kī, lā
glākl hīmunīs qilākl.

JHN 3:17

Kā īks kīsa ā hī lā-gītl yālākī God tā sīs Kwanūq lāk_{wā}
awīnāgwīsīk kā yākmū tī sīq, he ā glākl kā qāqilā sū gwītl
tsūk_w.



Matthew 1-2; Luke 1-2

Storyline by: Edward D. Hughes

Illustrated by: M. Maillot
and Alastair Paterson

Adapted by: E. Frischbutter; Sarah S.

Historical texts first published by the British and Foreign Bible Society (kwk) 1882-1897. These texts were digitised for the Canadian Bible Society.

<https://www.bible.com/bible/2531/MAT.1.KWAK>

©2026 Bible for Children, Inc.

www.M1914.org

www.bibleforchildren.org

